

Évangile selon Jean

[Ch.1][1]Au commencement était la Parole¹; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était Dieu. [2]Elle² était au commencement auprès de Dieu. [3]Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait. [4]En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des hommes³. [5]Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

[6]Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean. [7]Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage de⁴ la lumière, afin que tous crussent par lui. [8]Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de⁵ la lumière: [9]la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire⁶ tout homme. [10]Il⁷ était dans le monde, et le monde fut fait par lui; et le monde ne l'a pas connu. [11]Il vint chez soi; et les siens ne l'ont pas reçu. [12]Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être⁸ enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son nom; [13]lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

[14]Et la Parole devint chair, et habita⁹ au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité; [15]— Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui-ci duquel je disais: Celui qui vient après moi prend place avant moi; car il était avant moi; [16]— car¹⁰, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce. [17]Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ. [18]Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

[19]Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu? [20]Et il confessa, et ne nia pas, et confessa: Moi, je ne suis pas le Christ. [21]Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non. [22]Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même? [23]Il dit: Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Faites droit le chemin du *Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète¹¹. [24]Et ils avaient été envoyés¹² d'entre les pharisiens. [25]Et ils l'interrogèrent et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète? [26]Jean leur répondit, disant: Moi, je baptise d'eau; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas, [27]celui qui vient après moi¹³, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale. [28]Ces choses arrivèrent à Béthanie¹⁴, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

1 *ou*: le Verbe.

2 *ou*: Il.

3 *ou aussi*: la lumière des hommes était la vie.

4 *ou*: touchant.

5 *ou*: touchant.

6 *ou*: est lumière à.

7 *c.à.d.* la Parole (le Verbe) qui était lumière.

8 être, devenir, *c.à.d.* prendre cette place.

9 *proprement*: dressa tabernacle.

10 *R.*: et.

11 *voyez* És. 40, 3.

12 *R.*: ceux qui avaient été envoyés étaient.

13 *R.*: connaissez pas. C'est lui qui, venant après moi, prend place avant moi.

14 *R.*: Béthabara.

[29]Le lendemain, il¹⁵ voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde ! [30]C'est de celui-ci que moi, je disais : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi. [31]Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.

[32]Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui. [33]Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint. [34]Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.

[35]Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples ; [36]et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'agneau de Dieu ! [37]Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus. [38]Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit : [39]Que cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître¹⁶), où demeures-tu ? [40]Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc¹⁷, et virent où il demeurait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure. [41]André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler [de lui] à Jean, et qui l'avaient suivi. [42]Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ¹⁸). [43]Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre¹⁹).

[44]Le lendemain, il²⁰ voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi. [45]Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre. [46]Philippe trouve Nathanaël et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. [47]Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois. [48]Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai²¹ Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. [49]Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais. [50]Nathanaël répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. [51]Jésus répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? tu verras de plus grandes choses que celles-ci. [52]Et il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.

[Ch.2][1]Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. [2]Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples. [3]Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin. [4]Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. [5]Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous dira. [6]Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon [l'usage de] la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures. [7]Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut. [8]Et il leur dit : Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent. [9]Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait²² (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient),

15 R. : Jean.

16 *ici, et ailleurs souvent* : celui qui enseigne.

17 R. *om.* : donc.

18 *ou* : Oint ; — R. : le Christ.

19 *ou* : pierre.

20 R. : Jésus.

21 *litt.* : vraiment.

22 *litt.* : est.

le maître d'hôtel appelle l'époux, et lui dit : [10] Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. [11] Jésus fit ce commencement de [ses] miracles²³ à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

[12] Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y demeurèrent peu de jours.

[13] Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem. [14] Et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. [15] Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables. [16] Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. [17] [Et] ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore²⁴ »²⁵. [18] Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses ? [19] Jésus répondit et leur dit : Détruisez ce temple²⁶, et en trois jours je le relèverai. [20] Les Juifs donc dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours ! [21] Mais lui parlait du temple de son corps. [22] Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il²⁷ avait dit cela ; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

[23] Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait. [24] Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], [25] et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendît témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

[Ch.3][1] Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs. [2] Celui-ci vint à lui²⁸ de nuit, et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur²⁹ venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui. [3] Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau³⁰, il ne peut voir le royaume de Dieu. [4] Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître ? [5] Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. [6] Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. [7] Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau. [8] Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit. [9] Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ? [10] Jésus répondit et lui dit : Tu es le docteur³¹ d'Israël, et tu ne connais pas ces choses ? [11] En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. [12] Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes ? [13] Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le ciel. [14] Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé, [15] afin que quiconque

23 *litt.* : signes (ainsi, dans tout l'évangile de Jean).

24 *R.* : m'a dévoré.

25 Ps. 69, 9.

26 la maison même (ici, et vers. 20, 21) ; voyez la note, Matt. 23, 16.

27 *R. aj.* : leur.

28 *R.* : Jésus.

29 *ailleurs* : maître (maître qui enseigne).

30 *non-seulement* de nouveau, *mais* entièrement à nouveau, *comme d'une nouvelle source et origine de vie* ; *comp.* Luc 1, 3 : « depuis le commencement ».

31 *ailleurs* : maître (maître qui enseigne).

croit en lui ne périsse pas, mais qu'il³² ait la vie éternelle. [16]Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. [17]Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui. [18]Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. [19]Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises; [20]car quiconque fait des œuvres mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises; [21]mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.

[22]Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui]; et il séjourna là avec eux, et baptisait. [23]Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on venait, et on était baptisé. [24]Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. [25]Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif³³, touchant la purification. [26]Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui. [27]Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel. [28]Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. [29]Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie. [30]Il faut que lui croisse, et que moi je diminue. [31]Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous³⁴. Celui qui est de³⁵ la terre est de la terre, et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous³⁶; [32][et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage; et personne ne reçoit son témoignage. [33]Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai; [34]car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu³⁷ ne donne pas l'Esprit par mesure. [35]Le Père aime le Fils, et a mis³⁸ toutes choses entre ses mains. [36]Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit³⁹ au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

[Ch.4][1]Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire: Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean [2](toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples), [3]il quitta la Judée, et s'en alla encore⁴⁰ en Galilée. [4]Et il fallait qu'il traversât la Samarie. [5]Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils. [6]Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis⁴¹ sur la fontaine; c'était environ la sixième heure. [7]Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. [8]Jésus lui dit: Donne-moi à boire (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres). [9]La femme samaritaine lui dit donc: Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains.) [10]Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive.

32 *pl. om.*: ne périsse pas, mais qu'il.

33 *R.*: et des Juifs.

34 *ou*: de tout.

35 de (*dans tout le verset*) avec le sens de ayant par nature son origine *ici-bas*.

36 *ou*: de tout.

37 *qqs. om.*: Dieu.

38 *litt.*: donné.

39 *ou*: ne croit pas.

40 *pl. om.*: encore.

41 *litt.*: s'assit ainsi.

[11]La femme lui dit : Seigneur⁴², tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ? [12]Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail ? [13]Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; [14]mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle. [15]La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. [16]Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. [17]La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; [18]car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. [19]La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète. [20]Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer. [21]Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. [22]Vous, vous adorez, vous ne savez quoi⁴³ ; nous, nous savons ce que nous adorons⁴⁴ ; car le salut vient des Juifs. [23]Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. [24]Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. [25]La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses. [26]Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle. [27]Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi⁴⁵ parles-tu avec elle ?

[28]La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes : [29]Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il point⁴⁶ le Christ ? [30]Ils sortirent⁴⁷ de la ville, et ils venaient vers lui.

[31]Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange. [32]Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas. [33]Les disciples donc dirent entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? [34]Jésus leur dit : Ma viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. [35]Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson. [36]Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble. [37]Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole⁴⁸ : L'un sème, et un autre moissonne. [38]Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

[39]Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. [40]Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux ; et il demeura là deux jours. [41]Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole ; [42]et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et⁴⁹ nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde⁵⁰.

42 *plutôt* : Monsieur (*ici, et vers. 15 et 19*).

43 *ou* : vous adorez ce que vous ne connaissez pas.

44 *litt.* : nous adorons nous savons quoi.

45 *ou* : pourquoi.

46 *ou* : celui-ci serait-il.

47 *R. aj.* : donc.

48 *proprement* : le vrai dicton.

49 *ou* : nous avons entendu et.

50 *R. aj.* : le Christ.

[43]Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée; [44]car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. [45]Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi allaient⁵¹ à la fête.

[46]Il⁵² vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade; [47]celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils; car il allait mourir. [48]Jésus donc lui dit: Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point. [49]Le seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure. [50]Jésus lui dit: Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla. [51]Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait⁵³. [52]Alors⁵⁴ il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. [53]Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison. [54]Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

[Ch.5][1]Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. [2]Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis⁵⁵, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques, [3]dans lesquels étaient couchés une⁵⁶ multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs, [attendant le mouvement de l'eau. [4]Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; le premier donc qui entraît après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris]. [5]Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans. [6]Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri? [7]Le malade lui répondit: Seigneur⁵⁷, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi. [8]Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche. [9]Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là. [10]Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri: C'est [un jour de] sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit. [11]Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit: Prends ton petit lit, et marche. [12]Ils lui demandèrent donc: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton petit lit, et marche? [13]Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu. [14]Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur que pis ne t'arrive. [15]L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. [16]Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus [et cherchaient à le faire mourir], parce qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat. [17]Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille. [18]À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non-seulement il violait⁵⁸ le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu. [19]Jésus donc répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait. [20]Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-

51 *ou* : étaient allés.

52 *R.* : Jésus.

53 *R.* : rapportèrent, disant : Ton fils vit.

54 *litt.* : donc.

55 *comp.* : Néh. 3, 1, 32 ; 12, 39.

56 *R. aj.* : grande.

57 *plutôt* : Monsieur.

58 *ou* : anéantissait.

ci, afin que vous soyez dans l'admiration. [21]Car comme le Père réveille⁵⁹ les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut; [22]car aussi le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils; [23]afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé. [24]En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il est passé de la mort à la vie. [25]En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. [26]Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même; [27]et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme. [28]Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix; [29]et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal, en résurrection de jugement. [30]Je ne puis rien faire, moi, de moi-même; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui⁶⁰ qui m'a envoyé. [31]Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. [32]C'est un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. [33]Vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité; [34]mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés. [35]Celui-là était la lampe ardente et brillante; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière; [36]mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé. [37]Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa figure; [38]et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. [39]Sondez⁶¹ les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi: [40]— et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. [41]Je ne reçois pas de gloire des hommes; [42]mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous. [43]Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez. [44]Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu seul⁶²? [45]Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez. [46]Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car lui a écrit de moi. [47]Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

[Ch.6][1]Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibérias. [2]Et une grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les⁶³ miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. [3]Et Jésus monta sur la montagne⁶⁴, et s'assit là avec ses disciples. [4]Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. [5]Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent? [6]Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire. [7]Philippe lui répondit: Pour deux cents deniers de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun⁶⁵ en reçût quelque peu. [8]L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit: [9]Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? [10]Et Jésus dit: Faites asseoir les gens (or il

59 ailleurs : ressuscite.

60 R. : du Père.

61 ou : Vous sondez ; ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.

62 ou : du seul Dieu.

63 R. : ses.

64 comme ailleurs souvent : la montagne, en contraste avec la plaine.

65 R. aj. : d'eux.

y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille. [11]Et Jésus prit les pains; et ayant rendu grâces, il les distribua⁶⁶ à ceux qui étaient assis; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient. [12]Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. [13]Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé. [14]Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde. [15]Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.

[16]Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. [17]Et étant montés sur une⁶⁷ nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux. [18]Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait. [19]Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la nacelle; et ils furent saisis de peur. [20]Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur. [21]Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.

[22]Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre petite nacelle que celle-là⁶⁸ sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls [23](mais d'autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces); [24]— lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus. [25]Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici? [26]Jésus leur répondit et dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. [27]Travaillez, non point pour la viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé. [28]Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire⁶⁹ les œuvres de Dieu? [29]Jésus répondit et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. [30]Ils lui dirent donc: Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu? [31]Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit: « Il leur a donné à manger du pain venant du ciel »⁷⁰. [32]Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel. [33]Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde. [34]Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. [35]Et Jésus leur dit: Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. [36]Mais je vous ai dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne croyez pas. [37]Tout ce que⁷¹ le Père me donne viendra à moi; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi; [38]car je suis descendu du⁷² ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. [39]Or c'est ici la volonté de celui⁷³ qui m'a envoyé: que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que

66 R. aj. : aux disciples, et les disciples.

67 ou : la.

68 R. aj. : seule.

69 faire (faire une œuvre, vers. 30), plutôt : travailler, comme au vers. 27.

70 Ps. 78, 24.

71 ici, dans le sens de : tous ceux que, comme ailleurs aussi dans Jean.

72 R. : hors du.

73 R. : du Père.

je le ressuscite au dernier jour. [40]Car⁷⁴ c'est ici la volonté de mon Père⁷⁵ : que quiconque discerne⁷⁶ le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. [41]Les Juifs donc murmuraient contre lui⁷⁷, parce qu'il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du ciel ; [42]et ils disaient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ? [43]Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous. [44]Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. [45]Il est écrit dans les prophètes : « Et ils seront tous enseignés de Dieu »⁷⁸. Quiconque⁷⁹ a entendu le Père⁸⁰ et a appris [de lui], vient à moi. [46]Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu⁸¹ ; celui-là a vu le Père. [47]En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi], a la vie éternelle. [48]Moi, je suis le pain de vie. [49]Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts ; [50]c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas. [51]Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde. [52]Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? [53]Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes. [54]Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. [55]Car ma chair est en vérité un⁸² aliment, et mon sang est en vérité un⁸³ breuvage. [56]Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. [57]Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause⁸⁴ du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause⁸⁵ de moi. [58]C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent⁸⁶ : celui qui mangera ce pain vivra éternellement. [59]Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.

[60]Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut l'ouïr ? [61]Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ? [62]Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant... ? [63]C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites⁸⁷ sont esprit et sont vie ; [64]mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait. [65]Et il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du⁸⁸ Père. [66]Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui. [67]Jésus donc dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ? [68]Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie

74 R. : Et.

75 R. : de celui qui m'a envoyé.

76 ou : voit, contemple ; comp. 4, 19.

77 litt. : à son sujet.

78 És. 54, 13.

79 R. aj. : donc.

80 litt. : de la part du Père.

81 litt. : de la part de Dieu.

82 qqs. : est un vrai.

83 qqs. : est un vrai.

84 non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.

85 non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.

86 ou : ont mangé et sont morts ; — R. : vos pères mangèrent la manne et moururent.

87 R. : je vous dis.

88 R. : de mon.

éternelle; [69]et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint⁸⁹ de Dieu⁹⁰. [70]Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable? [71]Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.

[Ch.7][1]Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. [2]Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche. [3]Ses frères lui dirent donc : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais; [4]car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même. [5]Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus. [6]Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. [7]Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises. [8]Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte pas⁹¹ à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. [9]Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

[10]Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret. [11]Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme]? [12]Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. [13]Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

[14]Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. [15]Les Juifs donc⁹² s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les] a point apprises? [16]Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé. [17]Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même. [18]Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui. [19]Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir? [20]La foule répondit et dit : Tu as un démon; qui cherche à te faire mourir? [21]Jésus répondit et leur dit : J'ai fais une⁹³ œuvre, et vous vous étonnez tous. [22]C'est pourquoi Moïse vous a⁹⁴ donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat. [23]Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat? [24]Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste. [25]Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir? [26]Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est⁹⁵ le Christ? [27]Mais nous connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est. [28]Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas. [29]Moi, je le connais, car je viens de lui⁹⁶, et c'est lui qui m'a envoyé. [30]Ils cherchaient donc à le prendre; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. [31]Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient : Le

89 R. : le Christ, le Fils.

90 R. : du Dieu vivant.

91 R. *aj.* : encore.

92 R. : Et les Juifs.

93 une, une seule.

94 *ou* : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse vous a.

95 R. *aj.* : véritablement.

96 *litt.* : je suis de par lui.

Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait⁹⁷? [32] Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre. [33] Jésus donc⁹⁸ dit : Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. [34] Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir. [35] Les Juifs donc dirent entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas? Va-t-il aller à la dispersion [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs? [36] Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir?

[37] Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. [38] Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre. [39] (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit⁹⁹ n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.) [40]¹⁰⁰ Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète. [41] D'autres disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : Le Christ vient-il donc de Galilée? [42] L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem, où était David? [43] Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui. [44] Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre; mais personne ne mit les mains sur lui. [45] Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? [46] Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla comme cet homme. [47] Les pharisiens donc leur répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits? [48] Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui? [49] Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite. [50] Nicodème¹⁰¹, qui était l'un d'entre eux, leur dit : [51] Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait? [52] Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée¹⁰².

[53] Et chacun s'en alla dans sa maison. [Ch. 8][1] Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

[2] Et au point du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait. [3] Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée devant lui, [4] ils lui disent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère. [5] Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes : toi donc, que dis-tu? [6] Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre. [7] Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle. [8] Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre. [9] Et eux, l'ayant entendu¹⁰³, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui¹⁰⁴. [10] Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs? Nul ne t'a-t-il condamnée? [11] Et elle dit : Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas; va, — dorénavant¹⁰⁵ ne pèche plus.

97 R. : que ceux que celui-ci a faits.

98 R. *aj.* : leur.

99 R. *aj.* : Saint.

100 R. *aj.* : Plusieurs.

101 R. *aj.* : celui qui était venu vers lui de nuit.

102 *ou* : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.

103 R. *aj.* : et étant repris dans leur conscience.

104 *litt.* : étant (R. : se tenant) au milieu.

105 R. : et.

[12]Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. [13]Les pharisiens donc lui dirent : Tu rends témoignage de¹⁰⁶ toi-même ; ton témoignage n'est pas vrai. [14]Jésus répondit et leur dit : Quoique moi je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens et où je vais. [15]Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. [16]Et si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a envoyé. [17]Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai. [18]Moi, je rends témoignage de moi-même ; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. [19]Ils lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. [20]Il¹⁰⁷ dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple ; et personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.

[21][Jésus¹⁰⁸] leur dit donc encore : Moi, je m'en vais, et vous me chercherez ; et vous mourrez dans votre péché : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir. [22]Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il, qu'il dise : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir ? [23]Et il leur dit : Vous êtes d'en bas¹⁰⁹ ; moi, je suis d'en haut¹¹⁰ : vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde. [24]Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés. [25]Ils lui disaient donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Absolument¹¹¹ ce qu'aussi je vous dis. [26]J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger ; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je les dis au monde. [27]Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père. [28]Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi, et que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le¹¹² Père m'a enseigné, je dis ces choses. [29]Et celui qui m'a envoyé est avec moi ; il¹¹³ ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent. [30]Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

[31]Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples ; [32]et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira. [33]Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez rendus libres ? [34]Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Quiconque pratique le péché est esclave du péché. [35]Or l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours ; le fils y demeure pour toujours. [36]Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres. [37]Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous. [38]Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; vous aussi donc, vous faites¹¹⁴ les choses que vous avez entendues de la part de votre père¹¹⁵. [39]Ils répondirent et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham ; [40]mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit¹¹⁶ la vérité que j'ai ouïe de

106 *litt.* : touchant, *ici*, et vers. 14 et 18.

107 *R.* : Jésus.

108 *pl.* : Il.

109 *litt.* : de ces choses qui sont en bas.

110 *litt.* : de ces choses qui sont en haut.

111 dans le principe et l'universalité de ce que je suis. *Sa parole, son langage, le présentait lui-même, — étant la vérité.*

112 *R.* : mon.

113 *R.* : le Père.

114 faire, *ici*, faire habituellement ou caractéristiquement ; *ailleurs* : pratiquer.

115 *R.* : ce que vous avez vu auprès de votre père.

116 *litt.* : parlé.

Dieu : Abraham n'a pas fait cela. [41]Vous, vous faites¹¹⁷ les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un¹¹⁸ père, Dieu. [42]Jésus¹¹⁹ leur dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. [43]Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole. [44]Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré¹²⁰ dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge. [45]Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas. [46]Qui d'entre vous me convainc de péché ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ? [47]Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas parce que vous n'êtes pas de Dieu. [48]Les Juifs¹²¹ répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon ? [49]Jésus répondit : Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi. [50]Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un qui cherche, et qui juge. [51]En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra point la mort, à jamais. [52]Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point la mort, à jamais. [53]Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort ? et les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-même ? [54]Jésus répondit : Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites : Il est notre¹²² Dieu. [55]Et vous ne le connaissez¹²³ pas ; mais moi, je le connais¹²⁴ : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous ; mais je le connais, et je garde sa parole. [56]Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait¹²⁵ mon jour ; et il l'a vu, et s'est réjoui. [57]Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham ! [58]Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût, je suis. [59]Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple¹²⁶.

[Ch.9][1]Et comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance. [2]Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? [3]Jésus répondit : Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. [4]Il me faut faire¹²⁷ les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour ; la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler. [5]Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. [6]Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue de son crachat, et mit la boue comme un onguent sur ses yeux¹²⁸, et lui dit : [7]Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant. [8]Les voisins donc, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant¹²⁹, dirent : N'est-ce pas celui qui était assis et

117 *ou* : Vous, faites.

118 un seul.

119 *R. aj.* : donc.

120 *litt.* : ne s'est pas tenu debout.

121 *R. aj.* : donc.

122 *R.* : qu'il est votre.

123 connaître, *objectivement*, — pour les Juifs.

124 *ici*, et jusqu'à la fin du verset : connaître *subjectivement*.

125 *ou* : de voir.

126 *R. aj.* : passant au travers d'eux ; et ainsi il s'en alla.

127 à la fin du verset : travailler.

128 *R.* : les yeux de l'aveugle.

129 *R.* : aveugle.

qui mendiait? [9]Quelques-uns disaient : C'est lui. D'autres disaient : Non, mais il¹³⁰ lui ressemble. [10]Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent donc : Comment ont été ouverts tes yeux? [11]Il répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit : Va à Siloé¹³¹ et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me suis lavé, et j'ai vu. [12]Ils lui dirent donc : Où est cet [homme]? Il dit : Je ne sais.

[13]Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle. [14]Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux. [15]Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois. [16]Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent : Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait de la division entre eux. [17]Ils disent donc encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? [18]Et il dit : C'est un prophète. Les Juifs donc ne crurent pas qu'il¹³² avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue. [19]Et ils les interrogèrent, disant : Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant? [20]Ses parents [leur] répondirent et dirent : Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle; [21]mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne. [22]Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue. [23]C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le.

[24]Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur. [25]Il répondit donc¹³³ : S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une¹³⁴ chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois. [26]Et ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux? [27]Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples? [28]Ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu es le disciple de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse. [29]Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est. [30]L'homme répondit et leur dit : En ceci pourtant il y a une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux. [31]Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute. [32]Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. [33]Si celui-ci n'était pas de¹³⁵ Dieu, il ne pourrait rien faire. [34]Ils répondirent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent dehors.

[35]Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu? [36]Il répondit et dit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? [37]Et Jésus lui dit : Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui. [38]Et il dit : Je crois, Seigneur! Et il lui rendit hommage.

[39]Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde pour [le] jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient; et que ceux qui voient deviennent aveugles. [40]Et quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles? [41]Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas

130 R. : Mais d'autres : Il.

131 R. : au réservoir de Siloé.

132 litt. : de lui, qu'il.

133 R. aj. : et dit.

134 une seule.

135 plus litt. : de par.

de péché ; mais maintenant vous dites : Nous voyons ! — votre péché¹³⁶ demeure. [Ch.10] [1]En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron. [2]Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis. [3]À celui-ci le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors. [4]Et quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis]¹³⁷, il va devant elles ; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix ; [5]mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. [6]Jésus leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.

[7]Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis. [8]Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. [9]Moi, je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture. [10]Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance. [11]Moi, je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour les brebis ; [12]mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit, et il disperse les brebis. [13]Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis. [14]Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens¹³⁸ et je suis connu des miens¹³⁹, [15]comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour les brebis. [16]Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut que je les amène, elles aussi ; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. [17]À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse¹⁴⁰ ma vie, afin que je la reprenne. [18]Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse¹⁴¹ de moi-même ; j'ai le pouvoir¹⁴² de la laisser¹⁴³, et j'ai le pouvoir¹⁴⁴ de la reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon Père. [19]Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles ; [20]et plusieurs d'entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ? [21]D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

[22]Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver. [23]Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon. [24]Les Juifs donc l'envièrent et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement. [25]Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi ; [26]mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. [27]Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent, [28]et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main. [29]Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous¹⁴⁵, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père. [30]Moi et le Père, nous sommes un.

[31]Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider. [32]Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de ces

136 *R. aj.* : donc.

137 *R. a* : brebis *dans le texte, et om.* : toutes.

138 *ou* : miennes.

139 *ou* : miennes.

140 *litt.* : mets.

141 *litt.* : mets.

142 pouvoir, et autorité pour l'exercer ; comp. la note, Matt. 9, 6.

143 *litt.* : mettre.

144 pouvoir, et autorité pour l'exercer ; comp. la note, Matt. 9, 6.

145 *ou* : toutes choses.

œuvres me lapidez-vous? [33]Les Juifs lui répondirent¹⁴⁶ : Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu. [34]Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux »¹⁴⁷? [35]S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie), [36]dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu? [37]Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas; [38]mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez¹⁴⁸ que le Père est en moi, et moi en lui.

[39]Ils cherchaient donc encore à le prendre; mais il échappa de leur main [40]et s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là. [41]Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies. [42]Et plusieurs crurent là en lui.

[Ch.11][1]Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur. [2](Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était le frère.) [3]Les sœurs donc envoyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. [4]Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. [5]Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. [6]Après donc qu'il eut entendu que Lazare¹⁴⁹ était malade, il demeura encore¹⁵⁰ deux jours au lieu où il était. [7]Puis après cela, il dit à ses disciples : Retournons en Judée. [8]Les disciples lui disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore! [9]Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde; [10]mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui. [11]Il dit ces choses; et après cela il leur dit : Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je vais pour l'éveiller. [12]Les¹⁵¹ disciples donc lui¹⁵² dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri¹⁵³. [13]Or Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil. [14]Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort; [15]et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. [16]Thomas donc, appelé Didyme¹⁵⁴, dit à ses condisciples : Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

[17]Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre. [18]Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades. [19]Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère. [20]Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie se tenait assise dans la maison. [21]Marthe donc dit à Jésus : Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort; [22][mais] même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. [23]Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. [24]Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour. [25]Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra; [26]et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à

146 *R. aj.* : disant.

147 *Ps.* 82, 6.

148 *pl. lisent* : afin que vous sachiez et que vous connaissiez.

149 *litt.* : qu'il.

150 *litt.* : alors.

151 *R.* : Ses.

152 *R. om.* : lui.

153 *litt.* : sauvé.

154 *ou* : Jumeau.

jamais. Crois-tu cela? [27]Elle lui dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde. [28]Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, disant : Le maître¹⁵⁵ est venu, et il t'appelle. [29]Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui. [30](Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré.) [31]Les Juifs donc qui étaient avec Marie¹⁵⁶ dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer. [32]Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. [33]Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit¹⁵⁷ en [son] esprit, et se troubla, et dit : Où l'avez-vous mis? [34]Ils lui disent : Seigneur, viens et vois. [35]Jésus pleura. [36]Les Juifs donc dirent : Voyez comme il l'affectionnait. [37]Mais quelques-uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne mourût pas? [38]Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus). [39]Jésus dit : Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours. [40]Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? [41]Ils ôtèrent donc la pierre¹⁵⁸. Et Jésus leva les yeux en haut et dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as entendu. [42]Or moi je savais que tu m'entends toujours; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. [43]Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix : Lazare, sors dehors¹⁵⁹! [44]Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.

[45]Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui; [46]mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait. [47]Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc rassemblèrent un sanhédrin, et dirent : Que faisons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles. [48]Si nous le laissons ainsi [faire], tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront notre lieu et notre nation. [49]Et l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là¹⁶⁰, leur dit : [50]Vous ne savez rien, ni ne considérez qu'il nous¹⁶¹ est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas. [51]Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là¹⁶², il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation; [52]et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés. [53]Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent [ensemble] pour le faire mourir. [54]Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm; et il séjourna là avec les¹⁶³ disciples.

[55]Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier. [56]Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple : Que vous semble? [Pensez-vous] qu'il ne

155 *comme* 1, 39.

156 *litt.* : elle.

157 *frémir*, *ici*, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

158 *R. aj.* : [du lieu] où le mort était couché.

159 *litt.* : Lazare, ici dehors!

160 *ou* : de cette année-là.

161 *pl. lisent* : vous.

162 *ou* : de cette année-là.

163 *R.* : ses.

viendra point à la fête? [57] Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prît.

[Ch.12][1] Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus¹⁶⁴ avait ressuscité d'entre les morts. [2] On lui fit donc là un souper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. [3] Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. [4] L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, [fils] de Simon, qui allait le livrer, dit: [5] Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers et donné aux pauvres? [6] Or il dit cela, non pas qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et portait ce qu'on y mettait. [7] Jésus donc dit: Permits-lui d'avoir gardé¹⁶⁵ ceci pour le jour de ma sépulture¹⁶⁶. [8] Car vous avez les pauvres toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

[9] Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. [10] Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare; [11] car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.

[12] Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem, [13] prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant de lui, et criait: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur, le roi d'Israël¹⁶⁷! [14] Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit: [15] «Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse»¹⁶⁸. [16] Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait¹⁶⁹ ces choses à son égard. [17] La foule donc qui était avec lui, [lui] rendait témoignage, parce qu'il¹⁷⁰ avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts. [18] C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. [19] Les pharisiens donc dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.

[20] Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer¹⁷¹ pendant la fête. [21] Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant: Seigneur¹⁷², nous désirons voir Jésus. [22] Philippe vient, et le dit à André; et puis André vient, et Philippe, et ils le disent¹⁷³ à Jésus. [23] Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié. [24] En vérité, en vérité, je vous dis: À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. [25] Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. [26] Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur: si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

[27] Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure. [28] Père, glorifie ton nom. Il vint

164 R. : qu'il.

165 R. : Laisse-la faire, elle a gardé.

166 voyez la note, Matt. 26, 12.

167 voyez Ps. 118, 25, 26.

168 Zach. 9, 9.

169 ou : qu'on avait fait.

170 ou : rendaient témoignage qu'il.

171 ordin. : rendre hommage; voyez la note, Matt. 2, 2.

172 plutôt : Monsieur.

173 R. : et puis André et Philippe le disent.

donc une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau. [29]La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. [30]Jésus répondit et dit : Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous. [31]Maintenant est le jugement de ce monde ; maintenant le chef de ce monde sera jeté dehors. [32]Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même. [33]Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir. [34]La foule lui répondit : Nous, nous avons appris¹⁷⁴ de la loi, que le Christ demeure éternellement : et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce fils de l'homme ? [35]Jésus donc leur dit : Encore pour un peu de temps la lumière est au milieu de¹⁷⁵ vous ; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous ; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. [36]Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.

[37]Et quoiqu'il eût fait tant de miracles¹⁷⁶ devant eux, ils ne crurent pas en lui ; [38]afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie : « *Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du *Seigneur a-t-il été révélé ? »¹⁷⁷. [39]C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore : [40]« Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas du cœur, et qu'ils ne soient convertis, et que je ne les guérisse »¹⁷⁸. [41]Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit¹⁷⁹ sa gloire et qu'il parla de lui. [42]Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui ; mais à cause des pharisiens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue ; [43]car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.

[44]Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé ; [45]et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. [46]Moi, je suis venu dans le monde, [la] lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres. [47]Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas¹⁸⁰, moi, je ne le juge pas ; car je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde. [48]Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge ; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour. [49]Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même¹⁸¹ ; mais le Père qui m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler ; [50]et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.

[Ch.13][1]Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. [2]Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de le livrer, [3]— [Jésus], sachant que le Père lui avait mis¹⁸² toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, [4]se lève du souper et met de côté ses vêtements ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit. [5]Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. [6]Il vient donc à Simon Pierre ; et celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ? [7]Jésus répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite. [8]Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les

174 *proprement* : ouï dire.

175 *R.* : avec.

176 *litt.* : signes, voyez la note, 2, 11.

177 *És.* 53, 1.

178 *És.* 6, 9, 10.

179 *R.* : quand il vit.

180 *R.* : ne croit pas.

181 *avec le sens* : de mon propre fonds.

182 *litt.* : donné.

pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi. [9] Simon Pierre lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête. [10] Jésus lui dit : Celui qui a tout le corps lavé¹⁸³ n'a besoin que de se laver¹⁸⁴ les pieds ; mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous. [11] Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

[12] Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ? [13] Vous m'appelez maître¹⁸⁵ et seigneur, et vous dites bien, car je le suis ; [14] si donc moi, le seigneur et le maître¹⁸⁶, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. [15] Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez. [16] En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé¹⁸⁷ plus grand que celui qui l'a envoyé. [17] Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites. [18] Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que j'ai choisis ; mais c'est afin que l'écriture soit accomplie : « Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi »¹⁸⁸. [19] Je vous le dis dès maintenant¹⁸⁹, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c'est moi. [20] En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un que¹⁹⁰ j'envoie, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

[21] Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit, et rendit témoignage et dit : En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. [22] Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, [ne sachant] de qui il parlait. [23] Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus. [24] Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait¹⁹¹. [25] Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : Seigneur, lequel est-ce ? [26] Jésus répond : C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon. [27] Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le promptement. [28] Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela ; [29] car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : Achète ce dont nous avons besoin pour la fête ; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres. [30] Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt ; or il était nuit.

[31] Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le fils de l'homme est glorifié¹⁹², et Dieu est glorifié¹⁹³ en lui. [32] Si Dieu est glorifié¹⁹⁴ en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et incontinent il le glorifiera. [33] Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous : vous me chercherez ; et, comme j'ai dit aux Juifs : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous. [34] Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous aimiez l'un l'autre. [35] À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous. [36] Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.

183 *ou* : Celui qui est baigné.

184 *mot spécial employé pour* le lavage d'une partie du corps seulement, pieds *ou* mains.

185 celui qui enseigne.

186 celui qui enseigne.

187 *ailleurs aussi* : apôtre.

188 Ps. 41, 9.

189 à partir de ce temps-ci.

190 *litt.* : qui que ce soit que.

191 *pl. ont* : et lui dit : Dis quel est celui dont il parle.

192 *litt.* : a été glorifié.

193 *litt.* : a été glorifié.

194 *ici encore, litt.* : a été glorifié.

[37] Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi. [38] Jésus répond¹⁹⁵ : Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.

[Ch.14][1] Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. [2] Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures ; s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car¹⁹⁶ je vais vous préparer une place. [3] Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi ; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi. [4] Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin. [5] Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; et comment pouvons-nous en savoir le chemin ? [6] Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que par moi. [7] Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père ; et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu. [8] Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. [9] Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ? Celui qui m'a vu, a vu le Père ; et comment toi, dis-tu : Montre-nous le Père ? [10] Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. [11] Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes. [12] En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci ; parce que moi, je m'en vais au¹⁹⁷ Père. [13] Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. [14] Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

[15] Si vous m'aimez, gardez mes commandements ; [16] et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur¹⁹⁸, pour être¹⁹⁹ avec vous éternellement, l'Esprit de vérité, [17] que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous. [18] Je ne vous laisserai pas orphelins²⁰⁰ ; je viens à vous. [19] Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez. [20] En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous. [21] Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui²⁰¹ m'aime ; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. [22] Jude (non pas l'Isariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde ? [23] Jésus répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera ; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui. [24] Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. [25] Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous ; [26] mais le Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites. [27] Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif. [28] Vous avez entendu que moi je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que²⁰² je m'en vais au Père, car mon²⁰³ Père est plus grand que

195 R. : lui répondit.

196 R. om. : car.

197 R. : à mon.

198 avocat, 1 Jean 2, 1 ; *c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.*

199 R. : demeurer.

200 ou : abandonnés.

201 litt. : celui-là est celui qui.

202 R. aj. : j'ai dit que.

203 pl. : le.

moi. [29]Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez. [30]Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du²⁰⁴ monde vient, et il n'a rien en moi; [31]mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici!

[Ch.15][1]Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur. [2]Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. [3]Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite. [4]Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez en moi. [5]Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire. [6]Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent. [7]Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait²⁰⁵. [8]En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples. [9]Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour. [10]Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour. [11]Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit²⁰⁶ en vous, et que votre joie soit accomplie²⁰⁷. [12]C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. [13]Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis. [14]Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande. [15]Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître²⁰⁸ fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père. [16]Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. [17]Je vous commande ces choses, c'est que²⁰⁹ vous vous aimiez les uns les autres. [18]Si le monde vous hait, sachez²¹⁰ qu'il m'a haï avant vous. [19]Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait. [20]Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son maître²¹¹. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. [21]Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. [22]Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché. [23]Celui qui me hait, hait aussi mon Père. [24]Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père. [25]Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans cause »²¹². [26]Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai

204 *R.* : de ce.

205 *litt.* : [cela] vous arrivera.

206 *R.* : demeure.

207 *litt.* : remplie, complétée.

208 *ordin.* : seigneur.

209 *ou* : afin que.

210 *ou* : vous savez.

211 *ordin.* : seigneur.

212 Ps. 35, 19.

d'après²¹³ du Père, l'Esprit de vérité, qui procède²¹⁴ du Père, celui-là rendra témoignage de moi. [27]Et vous aussi, vous rendrez témoignage; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.

[Ch.16][1]Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés. [2]Ils vous excluront des synagogues; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service²¹⁵ à Dieu. [3]Et ils²¹⁶ feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi. [4]Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que moi je vous les ai dites; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous. [5]Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande: Où vas-tu? [6]Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. [7]Toutefois, je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que moi je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. [8]Et quand celui-là sera venu, il convaincra²¹⁷ le monde de péché, et de justice, et de jugement: [9]de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi; [10]de justice, parce que je m'en vais à mon Père²¹⁸, et que vous ne me voyez plus; [11]de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.

[12]J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez les supporter maintenant. [13]Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans²¹⁹ toute la vérité: car il ne parlera pas de par lui-même; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver. [14]Celui-là me glorifiera; car il prendra²²⁰ de ce qui est à moi, et vous l'annoncera. [15]Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend²²¹ du mien, et qu'il vous l'annoncera. [16]Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, [parce que je m'en vais au Père]. [17]Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et: Parce que je m'en vais au Père? [18]Ils disaient donc: Qu'est-ce que ceci qu'il dit: Un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il dit. [19]Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous enquérez entre vous touchant ceci, que j'ai dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez. [20]En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; et vous, vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie. [21]La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde. [22]Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira: et personne ne vous ôte votre joie. [23]Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera. [24]Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie²²². [25]Je vous ai dit ces choses par des similitudes: l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père. [26]En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour

213 *ou* : de la part.

214 *ou* : sort d'après.

215 *plutôt* : présenter un culte d'offrande.

216 *R. aj.* : vous.

217 *dans le sens de* : il sera la démonstration.

218 *qqs. ont* : au Père.

219 *dans, avec le sens d'introduire dans.*

220 *le mot grec signifie prendre, ou recevoir.*

221 *comme au vers. 14; — R.* : prendra.

222 *comme 15, 11.*

vous ; [27] car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu. [28] Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.

[29] Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude. [30] Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des demandes ; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu. [31] Jésus leur répondit : Vous croyez maintenant ? [32] Voici, l'heure vient, et elle est²²³ venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez seul ; — et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi. [33] Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez²²⁴ de la tribulation dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

[Ch.17][1] Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et dit : Père, l'heure est venue ; glorifie ton Fils, afin que ton Fils²²⁵ te glorifie, [2] comme tu lui as donné autorité²²⁶ sur toute chair, afin que, [quant à] tout ce que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. [3] Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. [4] Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire ; [5] et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.

[6] J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole. [7] Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient²²⁷ de toi ; [8] car je leur ai donné les paroles²²⁸ que tu m'as données, et ils les ont reçues ; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé. [9] Moi, je fais des demandes pour eux ; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi [10] (et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux. [11] Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné²²⁹, afin qu'ils soient un comme nous. [12] Quand j'étais avec eux²³⁰, moi je les gardais en ton nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie. [13] Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux-mêmes. [14] Moi, je leur ai donné ta parole²³¹, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. [15] Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal. [16] Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. [17] Sanctifie-les par la²³² vérité ; ta parole est la vérité. [18] Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde. [19] Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité²³³. [20] Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient²³⁴ en moi par leur parole ; [21] afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé. [22] Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai

223 R. aj. : déjà.

224 R. : aurez.

225 R. aj. : aussi.

226 comme Matt. 10, 1.

227 litt. : est.

228 proprement : les choses dites, les communications divines.

229 R. : ceux que tu m'as donnés.

230 R. aj. : dans le monde.

231 ici : la parole de Dieu en témoignage.

232 R. : ta.

233 ou : en vérité.

234 R. : croiront.

donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un; moi en eux, et toi en moi; [23] afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. [24] Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la fondation du monde. [25] Père juste; — et le²³⁵ monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé. [26] Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

[Ch.18][1] Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples. [2] Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples. [3] Judas donc, ayant pris la compagnie [de soldats], et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes. [4] Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous? [5] Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux. [6] Quand donc il leur dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre. [7] Il leur demanda donc de nouveau : Qui cherchez-vous? Et ils dirent : Jésus le Nazaréen. [8] Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci, [9] — afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun. [10] Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite; et le nom de l'esclave était Malchus. [11] Jésus donc dit à Pierre : Remets l'épée²³⁶ dans le fourreau : la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?

[12] La compagnie [de soldats] donc, et le chiliarque, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent, [13] et l'amènèrent premièrement à Anne; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là²³⁷. [14] Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme pérît pour le peuple. [15] Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple [aussi]; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais²³⁸ du souverain sacrificateur; [16] mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre. [17] La servante qui était portière dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme? Lui dit : Je n'en suis point. [18] Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; et Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant. [19] Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine. [20] Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs²³⁹ s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. [21] Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. [22] Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant : Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur? [23] Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu? [24] Anne donc l'avait envoyé²⁴⁰ lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

[25] Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples? Il le nia, et dit : Je n'en suis point. [26] L'un d'entre les esclaves du

235 *ou* : monde, Père juste ! Et le.

236 *R.* : ton épée.

237 *ou* : de cette année-là.

238 *ou* : la cour.

239 *R.* : où les Juifs toujours.

240 *selon d'autres* : l'envoya.

souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ? [27] Pierre donc nia encore ; et aussitôt le coq chanta.

[28] Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'était le matin) ; et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés ; mais qu'ils²⁴¹ pussent manger la pâque. [29] Pilate donc sortit vers eux, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? [30] Ils répondirent et lui dirent : Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré. [31] Pilate donc leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne ; [32] afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir. [33] Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs ? [34] Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? [35] Pilate répondit : Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? [36] Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici. [37] Pilate donc lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix. [38] Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs ; et il leur dit : Moi, je ne trouve aucun crime en lui ; [39] mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? [40] Ils s'écrièrent donc tous encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

[Ch.19][1] Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter. [2] Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre, [3] et vinrent à lui et²⁴² dirent : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des soufflets. [4] Et Pilate²⁴³ sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. [5] Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici l'homme ! [6] Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et le crucifiez ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui. [7] Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

[8] Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage, [9] et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Et Jésus ne lui donna pas de réponse. [10] Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir²⁴⁴ de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier ? [11] Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché. [12] Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait roi, s'oppose à César. [13] Pilate donc, ayant entendu ces paroles²⁴⁵, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ; [14] (or c'était la Préparation de la Pâque, c'était²⁴⁶ environ la sixième heure ;) et il dit aux Juifs : Voici votre roi ! [15] Mais ils crièrent : Ôte, ôte ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César. [16] Alors donc il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.

241 R. : afin qu'ils.

242 R. om. : vinrent à lui et.

243 R. : Pilate donc.

244 pouvoir, autorité, vers. 10 et 11 ; R. transpose crucifier et relâcher.

245 R. : cette parole.

246 R. : et.

[17]Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu appelé [lieu] du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha, [18]où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. [19]Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix; et il y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. [20]Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville²⁴⁷; et il était écrit en hébreu, en grec, en latin. [21]Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs; mais que lui a dit : Je suis le roi des Juifs. [22]Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. [23]Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis le haut [jusqu'en bas]. [24]Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, — afin que l'écriture fût accomplie, qui dit : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe »²⁴⁸. Les soldats donc firent ces choses.

[25]Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, et Marie de Magdala. [26]Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. [27]Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui. [28]Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture fût accomplie : J'ai soif. [29]Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche. [30]Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit²⁴⁹ son esprit.

[31]Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là²⁵⁰ était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât. [32]Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui. [33]Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; [34]mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau. [35]Et celui qui l'a vu rend témoignage; et son témoignage est véritable; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi²⁵¹ vous croyiez. [36]Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie : « Pas un de ses os ne sera cassé »²⁵². [37]Et encore une autre écriture dit : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé »²⁵³.

[38]Or, après ces choses, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus. [39]Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres. [40]Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir²⁵⁴. [41]Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis. [42]Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

[Ch.20][1]Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre. [2]Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit :

247 *ou* : parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près.

248 Ps. 22, 18.

249 *ailleurs* : livra.

250 *R.* : car ce jour de sabbat là.

251 *R. om.* : aussi.

252 Ex. 12, 46; Ps. 34, 20.

253 Zach. 12, 10.

254 *voyez* Matt. 26, 12.

On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis. [3]Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre. [4]Et ils couraient les deux ensemble; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre; [5]et s'étant baissé, il voit les linges à terre; cependant il n'entra pas. [6]Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive; et il entra dans le sépulcre; et il voit les linges à terre, [7]et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part. [8]Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut; [9]car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts. [10]Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.

[11]Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans le sépulcre; [12]et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché. [13]Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. [14]Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là; et elle ne savait pas que ce fût Jésus. [15]Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur²⁵⁵, si toi tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai. [16]Jésus lui dit : Marie! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu²⁵⁶ : Rabboni (ce qui veut dire, maître²⁵⁷)! [17]Jésus lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon²⁵⁸ Père; mais va vers mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. [18]Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.

[19]Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [du lieu] où les disciples étaient²⁵⁹, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous soit! [20]Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur. [21]Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. [22]Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez [l']Esprit Saint. [23]À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis; [et] à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.

[24]Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme²⁶⁰, n'était pas avec eux quand Jésus vint. [25]Les autres disciples donc lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point. [26]Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées; et il se tint au milieu d'eux et dit : Paix vous soit! [27]Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant. [28]Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu! [29]Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu²⁶¹, tu as cru; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru.

[30]Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles²⁶², qui ne sont pas écrits dans ce livre. [31]Mais ces choses sont écrites²⁶³ afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par²⁶⁴ son nom.

255 *plutôt* : Monsieur.

256 *R. om.* : en hébreu.

257 maître qui enseigne.

258 *pl.* : le.

259 *R. aj.* : assemblés.

260 *ou* : Jumeau.

261 *R. aj.* : Thomas.

262 *litt.* : signes, voyez la note, 2, 11.

263 *ou* : Mais ceux-ci sont écrits.

264 par, dans.

[Ch.21][1]Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias; et il se manifesta ainsi : **[2]**Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. **[3]**Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent²⁶⁵ dans la nacelle : et cette nuit-là ils ne prirent rien. **[4]**Et le matin venant²⁶⁶ déjà, Jésus se tint sur le rivage; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus. **[5]**Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent : Non. **[6]**Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons. **[7]**Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer. **[8]**Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons. **[9]**Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain. **[10]**Jésus leur dit : Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. **[11]**Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré. **[12]**Jésus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur. **[13]**Jésus²⁶⁷ vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson. **[14]**Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux²⁶⁸ disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

[15]Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que [ne font] ceux-ci? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux. **[16]**Il lui dit encore une seconde fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger de mes brebis. **[17]**Il lui dit pour la troisième fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis. **[18]**En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas. **[19]**Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi. **[20]**Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera? **[21]**Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, — que [lui arrivera-t-il]? **[22]**Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. **[23]**Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

[24]C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai. **[25]**Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits²⁶⁹.

265 R. aj. : aussitôt.

266 R. : étant venu.

267 R. aj. : donc.

268 R. : à ses.

269 R. aj. : Amen.